

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVI Международной научной конференции
(27–30 октября 2015 г.)**

*Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2016

7. Холодная, М.А. Когнитивные стили. О природе индивидуального ума. – СПб: Питер, 2004.
8. Гаспаров, Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования // М.: Новое литературное обозрение, 1996.
9. Русское культурное пространство: Лингвокультурологический словарь. Вып. 1. / И.С. Брилева, Н.П. Вольская, Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко, В.В. Красных. М.: «Гнозис», 2004.

Д.Н. Белов

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ПРИРОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ В КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ (НА МАТЕРИАЛЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)

В эпоху глобализации все большее значение получают такие дисциплины, как лингвокультурология и лингвострановедение, что обусловлено интенсивным развитием международных отношений как экономического характера, так и политического. В этом плане особое внимание обращается на фразеологические ресурсы языка, являющиеся репрезентантами специфики культуры народа-носителя языка, позволяющими судить о мировосприятии самих носителей языка [1; 2].

Данная статья освещает вопросы того, как в китайских фразеологизмах представлены абиотические факторы среды района расселения ханьцев. Здесь и далее в статье под фразеологизмами понимаются устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в том виде, в котором они закрепились в языке. В качестве объектов исследования были отобраны китайские и русские фразеологизмы, имеющие экспрессивность, то есть в семантике которых закреплена определенная степень интенсивности оценки или признака [3].

Стоит также отметить, что для понимания значения, вкладываемого в китайский фразеологизм, зачастую необходим экскурс в историю Китая или в некоторые особенности китайской философской мысли [4].

Так, происхождение фразеологизма 疾风知劲草 (jífēngzhījīngcǎo), который на русский обычно переводится как «при сильном ветре познаётся стойкая трава», лежит в истории Китая: из жизнеописания императоров поздней Хань приводится следующая цитата: «Мы миновали Инчуань, и только ребёнок задержался, что иной раз доказывает: стойкая трава познаётся при сильном ветре» [5]. В этом фразеологизме встречается элемент 风 (fēng) «ветер», который при этом определяется прилагательным 疾(jí) «резкий». Символизм данного явления состоит в его разрушительной силе: лишь только мощный субъект способен противостоять нахлынувшему шквалу обстоятельств. В русском языке похожее значение имеет фразеологизм «пройти сквозь огонь и воду». Данное различие обуславливается национальной спецификой.

Стоит также отметить различие в отношении к ветру в русских и китайских этнокультурных картинах мира. В китайских фразеологизмах (чэньюй) ветер представлен как некое внушительное и грозное явление: о человеке, обладающим огромной властью, говорят, что он «криком вызывает ветер и тучи»(叱咤风云 chīzhà fēngyún); о реве тигра, одного из наиболее почитаемых животных в китайской культуре, говорят, что он «порождает ветер» (风虎云龙 fēng hǔ yún lóng) [6]. Ветер в русской этнокультурной картине мира представлен как некое вредное или бесполезное явление, связанное с отсутствием постоянства: «выбрасывать деньги на ветер», «держаться по ветру» [7].

Фразеологическая единица 热火朝天 (rèhuǒchuantian) «жаркий огонь направляется в небо» значит «гореть энтузиазмом». Данный фразеологизм появился уже в XX в. и взят из творчества китайского писателя Фэн Дэина [5]. Здесь наблюдается частичное совпадение рус-

ского и китайского представления о символизме огня. Происходит метафоризация элемента 火 (huo) «огонь», в результате чего он уже обозначает некоторую внутреннюю силу, побуждающую на совершение каких-то действий. В русском языке слово «огонь» в переносном значении тоже означает некое возбужденное состояние, что косвенно отразилось в русском фразеологизме «гореть желанием». Направленность огня именно к небу символизирует благость намерений носителя огня, что также имеет свои параллели в русском языке.

Другой фразеологизм 祸从天降 (huocong tianjiang), содержащий в себе элемент 天 (tian) «небо», буквально переводится как «беда с неба свалилась», происходит из «Цзю Тан Шу» [5]. Здесь символизм неба заключается в его абсолютном постоянстве (он не может потухнуть, как огонь, или стихнуть, как ветер; гроза обычно не отождествляется с небом). С небольшими отличиями то же значение небо имеет в русской этнокультурной картине мира. В русском языке существует фразеологизм «свалиться с неба», но его значение шире представленного китайского фразеологизма.

Таким образом, были рассмотрены китайские фразеологические единицы, в которых представлены природные явления. Были раскрыты источники экспрессии в данных фразеологизмах, сами речевые обороты были сопоставлены с их ближайшими русскими аналогами. Имеющиеся различия в отношении к природным явлениям через устойчивые единицы речи можно объяснить различиями географических и климатических условий, в которых складывалась история народа-носителя языка.

Литература

1. Тихонова, Е.В., Терешкова, Н.С. Особенности перевода фразеологии с китайского языка на русский с учетом национальной специфики // Молодой ученый, № 23 (103), 2015.
2. Тихонова, Е.В., Донченко, А.В. Фразеология как отражение национальной культуры китайского народа и ее перевод // Молодой ученый, № 19, 2015.
3. Чжоу Хань Жуй. Фразеологизм как этнокультурный феномен: лингвострановедческий аспект (на материале китайского и русского языков) : дис. ... канд. филол. наук / Чжоу Хань Жуй. – Краснодар, 2014.
4. Семенас, А.Л. Лексика китайского языка, 2-е изд, стер. М.: АСТ: Восток-Запад, 2005.
5. Чжунхуа Чэньюй Дяньгутун / Хао Банчэн [и др.]. Хуаншань: Изд-во Хуаншани, 2002.
6. Цзайсянь Чэньюй Цыдянь [Электронный ресурс].
7. Фразеологизмы – толкование, иллюстрации / Словарь фразеологизмов, 2008–2014 [Электронный ресурс].

Е.В. Беккер

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ВАРИАТИВНОСТЬ ПЕРЕВОДА АКСИОЛОГИЧЕСКОЙ УНИВЕРСАЛИИ 仁 (ЖЭНЬ) С КИТАЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ ТРАКТАТА КОНФУЦИЯ «ЛУНЬ ЮЙ»

В современном мире все большее место занимает вопрос важности культурного взаимодействия между Россией, странами Запада и Востока. Важным посредником такого обмена является художественная литература – хранитель ценностей народа, носитель его языка и культуры. Ведь «сокровенное знание всегда доходило до Человечества через Слово – священные тексты, предания, пророчества, поэзию, искусство» [1].

Очевидно, для полного взаимобмена информацией, а, следовательно, культурными ценностями, необходим художественный перевод, выступающий в роли важного связующего зве-